

Manuels d'arabe d'hier et d'aujourd'hui

France - Maghreb, XIX^e - XXI^e siècles



entrée libre

© BnF, dpt. Littérature et art

**mardi 29
septembre
2009**

La colonisation du Maghreb par la France à partir de 1830 a suscité un intérêt sans précédent pour la langue arabe et s'est accompagnée d'un floraison d'ouvrages destinés à son apprentissage. Ce corpus nombreux et varié est une source précieuse pour qui s'intéresse à l'histoire séculaire des contacts culturels entre l'Europe et le monde musulman méditerranéen. Il permet de réexaminer sous cet angle, dans une perspective historique, des enjeux culturels contemporains liés à la pratique des langues en France et au Maghreb.

Ces manuels permettent de saisir l'évolution des méthodes d'apprentissage de l'arabe, qui s'inscrit dans un mouvement plus général : le modèle de l'enseignement du latin cède peu à peu le pas à la méthode directe. À côté d'ouvrages techniques permettant d'acquérir une compétence dans la rédaction des lettres officielles, des actes et des rapports, des livres introduisent à une littérature de fiction en privilégiant l'anecdote (extraits des Mille et une nuits, Fables de Loqmân) et, à partir de la fin du XIX^e siècle, s'ouvrent à des descriptions à caractère ethnographique. L'étude de ces ouvrages apporte aussi un éclairage sur l'histoire de la langue arabe et de ses représentations. L'étude des manuels d'arabe peut être ainsi une façon d'appréhender dans la longue durée les enjeux linguistiques du monde musulman méditerranéen contemporain.

Manuels d'arabe d'hier et d'aujourd'hui France - Maghreb, XIX^e - XXI^e siècles

matin

9h15

Présentation générale de la journée

par **Denis Bruckmann**, directeur des collections, BnF et **Daniel Nordman**, directeur du programme FSP Savoirs techniques et administration dans le Maghreb moderne et contemporain : héritages et circulation

9h30 - 11h

Outils et modes d'apprentissage des langues orientales (vers 1750 - vers 1870)

Les manuels de langue arabe en usage en France à la fin de l'Ancien Régime

par **Aurélien Girard**, EPHE
intervenant **Madiha Doss**, Université du Caire

Le manuel de langue orientale, reflet d'une politique coloniale ? Le cas anglais en Inde (1757 - 1830)

par **Claire Gallien**, Paris-Sorbonne/Oxford, Exeter college
intervenant **Denis Matringe**, CNRS/EHESS

Les manuels de la conquête de l'Algérie et de la politique du «Royaume arabe» (1830 - 1870)

par **Sylvette Larzul**, CHSIM - EHESS
intervenant **Emmanuelle Perrin**, CHSIM - EHESS

11h15 - 12h15

Le Maghreb, laboratoire d'une expérience coloniale

Progrès de la science et développement de l'enseignement secondaire : la grande époque de la méthode directe (1870 - 1930)

par **Alain Messaoudi**, CHSIM - EPHE
intervenant **Jérémy Dubois**, EPHE/Université du Littoral

Etude comparative des ouvrages en usage dans l'enseignement libre et dans les établissements publics français au Maroc (1900 - 1956)

par **Khalid Benshrir**, Université Hassan II, Mohammedia
intervenant **Claude Lefébure**, CNRS/EHESS

après-midi

14h - 15h

De part et d'autre des décolonisations : ruptures et continuité

Des manuels encore en usage après la décolonisation : l'exemple de l'anthologie d'Henri Pérès

par **Yahya Cheikh**, professeur agrégé d'arabe, Académie de Versailles
intervenant **Kmar Bendana-Kchir**, Université de Tunis - La Marouba

Méthodes d'auto-apprentissage et méthodes audiovisuelles

par **Philippe Chevrant-Breton**, BnF
intervenant **Luc-Willy Deheuvels**, Inalco

15h - 16h

1^{ère} table ronde : histoire, corpus et collections

Kmar Bendana-Kchir Université de Tunis (manuels et plurilinguisme)

Philippe Chevrant-Breton, BnF (collections de la BnF)

Mustapha El Qadéry, BNRM Rabat (manuels et politiques linguistiques au Maroc)

Aziz Laghzaoui, BNRM Rabat

Claude Lefébure, CNRS/EHESS (manuels de berbère)

16h15 - 17h15

2^{ème} table ronde : manuels et enseignement de l'arabe aujourd'hui

Barbara Airo, Université de Pavie (pédagogie de l'arabe en Italie)

Michaël Chik, professeur certifié d'arabe, Académie de Paris (pédagogie de l'arabe en France)

Samia Kamarti, directrice générale de la BN, Tunis

Gilles Ladkany, ENS-LSH (études arabes au Machreq)

Hanane Sekkat, Université de Meknès (études arabes et islamiques au Maroc)

Brigitte Tahhan, inspectrice régionale d'arabe, Académie de Versailles (pédagogie de l'arabe en France)

17h15 - 18h

Débats

journée d'étude

Manuels d'arabe d'hier et d'aujourd'hui France - Maghreb, XIX^e - XXI^e siècles

Journée d'étude organisée par :

la **Bibliothèque nationale de France** (BnF),
le **Centre d'histoire sociale de l'Islam méditerranéen** (CHSIM),
le **Fonds de solidarité prioritaire** (FSP) «Savoirs techniques et administrations dans le Maghreb moderne et contemporain : héritages et circulation»
et l'**Institut d'études sur l'Islam et les sociétés du monde musulman** (IISMM)